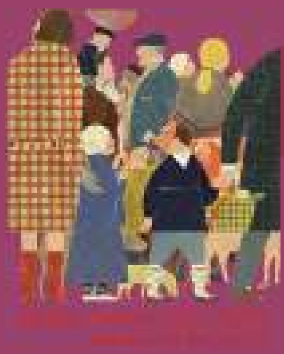
Santo Tomas Feria 2023

abendua 21 diciembre

Prentsa dossierra
Dossier de prensa

donostiafestak



SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

AURKIBIDEA
ÍNDICE

Kartela / Cartel---04

Egitaraua / Programa ---06

Feriako protagonista / La protagonista de la Feria---------------------------------------09

Postuak eta planoak / Puestos y planos --10

Lehiaketak / Concursos --20

Haurrentzako ekitaldiak / Actividades infantiles --25

Herri Kirolak / Deporte rural ---27

Bertsolariak / Bersolaris ---28

Abere Erakusketa / Exposición de animales ---29

Musika eta dantza: kalejirak, trikitixa, euskal dantza, muxikoak, erromeria /
Música y bailables: pasacalles, trikitixa, danzas vascas, muxikoak, romería ----------------------30

Auzoetan / En los barrios --31

Festa jasangarriagoengatik / Por una fiesta más sostenible ------------------------------35

Jaietan era arduraz kontsumitzeagatik/ Por un consumo responsable también en fiestas ------40

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

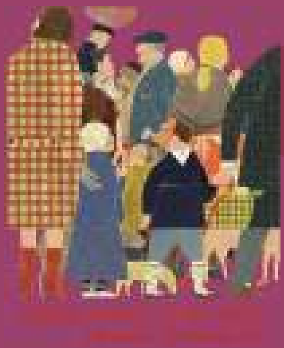
KARTELA / CARTEL

Aurreko kartela, **José Luis Zumeta** margolari usurbildarrak egina eta **1981**ekoa, **Elena Odriozola** ilustratzaile donostiarrak sortutako irudi berriak ordezkatuko du 2023ko edizio honetan.

Donostia San Sebastián Festak-ek azken hamarkadetan erabili den irudi bat ordeztea erabaki du, eta horretarako Elenak, pertsona askori, bera barne, gure haurtzaroko azoka gogorarazten dien irudi bat erabiltzen du: “Santo Tomas Feriari buruz dudan lehen oroitzapena jendearen harresia da, eta nire ama beti arnegatzen ari zela jendetza gustatzen ez zitzaiolako. Ni oso txikia nintzen orduan, baina orain gauza bera sentitzen dut. Gizon bat ere buruan ondo gordeta daukat, besteak beste “Nicanorrek danborra jotzen du” izeneko jostailua saltzen zuena. Nire izeba zaharri gizon horrek nazka handia ematen zion: saltzaileak jostailu guztiak miazkatzen zituela esaten zuen, funtzionatzen zuten egiaztatzeko. Niri, miazkadarena berdin zitzaidan, eta oraindik ere jostailu hori zoragarria iruditzen zait. Beraz, alde batetik, kartel hau oroitzapena da. Eta bestetik, ondo ulertzen ez dudan sentipen fisikoa da: jendea alde guztietatik eta jaia. Nik lehen orduan joaten jarraitzen dut, oraindik jende askorik ez dagoenean eta postuak gustora ikus dezakedanean eta kolarik egin gabe txistorrarekin talo on bat jatea. Amaren antzekoa naiz.”

El anterior cartel, obra del pintor usurbildarra **José Luis Zumeta** y que data del año **1981**, será sustituido en esta edición del 2023 por una nueva imagen creada por la ilustradora donostiarra **Elena Odriozola**.

Donostia San Sebastián Festak ha decidido sustituir una imagen que se ha venido utilizando durante las últimas décadas y Elena recurre a una imagen que, a muchas personas, incluida ella misma, nos recuerda a la Feria de nuestra infancia: “*el primer recuerdo que tengo de Santo Tomás es un muro de gente y a mi madre renegando porque no podía con las multitudes. Yo era muy pequeña entonces, pero ahora siento un poco lo mismo. También tengo grabado a un hombre que, entre otras cosas, vendía un juguete que se llamaba “Nicanor toca el tambor”. A mi tía abuela ese hombre le daba mucho asco: decía que el vendedor chupaba todos los juguetes para comprobar si funcionaban. A mí lo de las chupadas me daba igual, y todavía hoy ese juguete me sigue pareciendo maravilloso. Así que este cartel es, por un lado, un recuerdo. Y por otro, es una sensación física difícil de expresar: gente por todos lados y fiesta. Yo sigo yendo a primera hora, cuando todavía no hay mucha gente y puedo ver los puestos a gusto y tomar un talo con txistorra sin hacer cola. He salido a mi madre.*”



Santo Tomas Feria 2023
abendua 21 diciembre
DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
donostiafestak

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

EGITARAUA/ PROGRAMA

ABENDUAK 21 DICIEMBRE

10:00 - 18:00
DONOSTIALDEKO EZTI LEHIAKETA Ezti eta erleen erakusketa eta kandelak egiteko tailerra Bretxa plazan.

CONCURSO DE MIEL DE DONOSTIALDEA Exposición de miel, abejas y taller de velas en la plaza de la Bretxa.

10:00 - 20:00
TXISTORRA, TALO, OGIA, GAZTA, ERROSKILLAK, TXORIZOA, EZTIA, SAGARDOA, ARTISAUTZA SALMENTA: Konstituzio plazan, Sarriegi plazan, San Juan kalean, Bretxa plazan, Boulevard zumardian, Okendo plazan, Gipuzkoa plazan, Txurruka kalean.

VENTA de TXISTORRA, TALOS, PAN, QUESO, ROSQUILLAS, CHORIZO, MIEL, SIDRA, ARTESANÍA... plaza de la Constitución, plaza de Sarriegi, calle de San Juan, plaza de la Bretxa, alameda del Boulevard, plaza de Okendo, plaza de Gipuzkoa, calle de Txurruka,

XIXILI TXERRIAREN ERAKUSKETA Konstituzio plazan. / **EXHIBICIÓN DE LA CERDA XIXILI** en la plaza de la Constitución.

ABERE ERAKUSKETA Okendo plazan. **/ EXHIBICIÓN DE ANIMALES** en la plaza de Okendo.

BARAZKI eta FRUITU LEHIAKETA "JOSE SALABERRIA" Memoriala Konstituzio plazan.

CONCURSO DE VERDURAS, HORTALIZAS Y FRUTAS, Memorial "JOSE SALABERRIA" en la plaza de la Constitución.

TXORIMALO LEHIAKETA Zuloaga plazan. / **CONCURSO DE ESPANTAPÁJAROS** en la plaza de Zuloaga.

11:00-14:00
HAURRENTZAKO TAILERRA Zuloaga Plazan**: "Egin zure belar-meta eta behia miniaturan"**.
TALLER INFANTIL: **"Haz tu meta y vaca en miniatura"** en la plaza de Zuloaga.

11:00-14:00
HAURRENTZAKO JOKOAK, egur jolasak Zuloaga Plazan.
JUEGOS INFANTILES, juegos de madera en la plaza de Zuloaga.

11:00 - 13:30
XXVII. EUSKAL HERRIKO TXISTOR LEHIAKETA Gipuzkoa plazan, Foru Aldundiaren aurrealdean (13:30ean sari banaketa). **ZAPOREAK** laguntzarekin.
XXVII CONCURSO DE TXISTORRA DE EUSKAL HERRIA en la plaza de Gipuzkoa, frente a la Diputación. (13:30 entrega de premios). Con la colaboración de **ZAPOREAK**.

11:00
“Txistorra gastronomian”, I. GASTRONOMIA LEHIAKETA Elkano kalean.
Laguntzaileak: Gastronomiako Euskal Anaiartea, Super Amara eta Donostiako udalako osasun publiko departamentua.
I CONCURSO GASTRONÓMICO “La txistorra en la gastronomía”, en la calle Elcano
Colaboran: **Cofradía Vasca de Gastronomia, Super Amara y el Dpto. de salud pública del ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.**

11:30
DONOSTIAKO BASERRITAR JANTZIEN V. LEHIAKETA Boulevardeko kioskoan. Antolatzailea: **Gero Axular dantza taldea**. (13:30ean sari banaketa).
V CONCURSO DE TRAJES DE BASERRITARRA DE DONOSTIA en el quiosco del Boulevard. (13:30 entrega de premios). Organiza: **Gero Axular dantza taldea.**

12:00
TRIKITILARIAK feria girotzen ESTANGA TRIKITIXA ESKOLAREKIN. Azoka kaleetan barrena. Irteera Gipuzkoa plazatik
TRIKITIXA amenizando la feria con ESTANGA TRIKITIXA ESKOLA por las calles del recinto ferial. Salida plaza de Gipuzkoa.

13:00
Barazki eta Fruitu lehiaketa “Jose Salaberria” Memoriala, **Ezti lehiaketa** eta **Txorimalo lehiaketen SARI BANAKETA** Boulevardeko kioskoan.
ENTREGA DE PREMIOS Concurso de Verduras, Hortalizas y Frutas, Memorial José Salaberria, **Concurso de miel** y **Concurso de Espantapájaros**, en el quiosco del Boulevard.

13:00
BERTSOLARIAK Trinitate plazan. Parte hartzaileak: **Miren Artetxe** eta **Unai Gaztelumendi**.
BERTSOLARIAK en la plaza de la Trinidad. Participantes: **Miren Artetxe** y **Unai Gaztelumendi**.

13:30
VI. URREZKO KOPA, AIZKOLARIAK, emakumeak Trinitate plazan.
Aizkolariak: **Nerea Arruti** (Gipuzkoa), **Nerea Sorondo** (Nafarroa), **Malen Barrenetxea** (Gipuzkoa), **Ohiana Fernández de Barrena** (Araba) eta **Karmele Gisasola** (Bizkaia)
VI COPA DE ORO DE AIZKOLARIS modalidad femenina en la plaza de la Trinidad.
Aizkolariak: **Nerea Arruti** (Gipuzkoa), **Nerea Sorondo** (Navarra), **Malen Barrenetxea** (Gipuzkoa), **Ohiana Fernández de Barrena** (Álava) y **Karmele Gisasola** (Bizkaia)

14:30
TRIKITILARIAK feria girotzen UDAL MUSIKA ETA DANTZA ESKOLAREKIN. Azoka kaleetan barrena. Irteera Gipuzkoa plazatik
TRIKITIXA amenizando la feria con la ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y DANZA por las calles del recinto ferial. Salida plaza de Gipuzkoa.

15:30-18:30
HAURRENTZAKO TAILERRA Zuloaga Plazan**: "Egin zure belar-meta eta behia miniaturan**"
TALLER INFANTIL: **"Haz tu meta y vaca en miniatura"** en la plaza de Zuloaga.

15:30-18:30
HAURRENTZAKO JOKOAK, egur jolasak Zuloaga Plazan.
JUEGOS INFANTILES, juegos de madera en la plaza de Zuloaga.

15:30-18:30
HAURRENTZAKO JOKOAK, egur jolasak Zuloaga Plazan.
JUEGOS INFANTILES, juegos de madera en la plaza de Zuloaga.

17:30-20:00
TXARANGA feria girotzen **JOSELONTXOS txarangarekin**, Azoka kaleetan barrena. Irteera: Sarriegi plazatik.
TXARANGA amenizando la feria con **JOSELONTXOS txaranga** por las calles del recinto ferial. Salida: plaza de Sarriegi.

18:30-19:30
MUXIKOAK JEIKI HADI taldearekin Boulevardeko kioskoan.
Ondoren **Larrain dantza**. Antolatzailea: **Herridantza dantza taldea elkartea**.
MUXIKOAK con el grupo **JEIKI HADI** en el quiosco del Boulevard.
A continuación **Larrain dantza**. Organiza: **Herridantza dantza taldea elkartea.**

19:45-20:45
ERROMERIA JEIKI HADI taldearekin Boulevardeko kioskoan.
ROMERÍA con el grupo **JEIKI HADI** en el quiosco del Boulevard.

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

FERIAKO PROTAGONISTA
LA PROTAGONISTA DE LA FERIA

- **XIXILI**

KONSTITUZIO PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

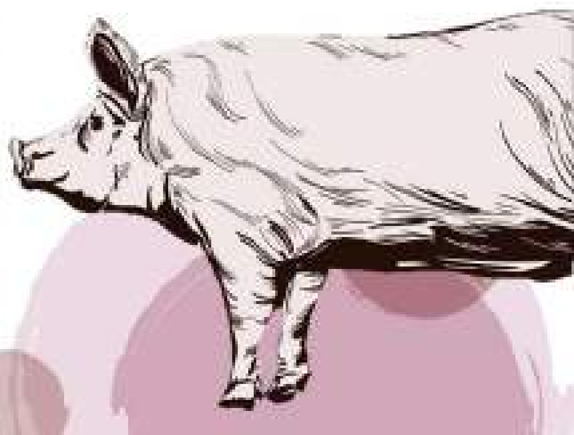
10:00 – 20:00

Urte honetako San Tomas feriako protagonistak Xixili izena du, eta aske hazitako txerria da. Artoa, garagarra, babak, ilarrak, garia, arbia, erremolatxa, kalabaza eta mendian aurkitzen duen guztia jaten du: sastrakadi berdeak, gaztainak, ezkurrak…

Xixilik Santo Tomas egunean izango duen pisua **340-360 kilokoa** izango dela aurreikusten da.

La protagonista de la feria de santo Tomás de este año responde al nombre de Xixili y es una cerda criada en libertad y que se alimenta básicamente de maíz, cebada, habas, guisantes, trigo, nabo, remolacha, calabaza y todo aquello que ella misma va encontrando por el monte: matorrales verdes, castañas, bellotas, …

El peso que Xixili alcanzará para el día de Santo Tomás se estima que sea de **340-360 kilogramos**



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

JARRIKO DIREN POSTUAK
PUESTOS QUE SE INSTALARÁN

Artisautza / Artesanía: .... 23 postu / 23 puestos

Kontserbak / Conservas: .... 4 postu / 4 puestos

Hestebeteak, urdaiazpikoak / Embutidos, jamones: .... 5 postu / 5 puestos

Loreak / Flores: .... Postu 1 / 1puesto

Fruitu lehorrak, garrapiñatuak / Frutos secos, garrapiñadas: .... 5 postu / 5 puestos

Eztia / Miel: .... 6 postu / 6 puestos

Ogia / Pan: .... Postu 1 / 1 puesto

Ahateren produktuak / Productos del pato: .... 5 postu / 5 puestos

Gazta eta esnekiak / Queso y lácteos: .... 16 postu / 16 puestos

Gozogintza / Repostería: .... 14 postu / 14 puestos

Erroskilak / Rosquillas: .... 7 postu / 7 puestos

Sagardoa / Sidra: .... 4 postu / 4 puestos

Taloak / Talos: .... 12 postu / 12 puestos

Barazkiak eta fruituak / Frutas y verduras: .... 6 postu / 6 puestos

Ardoak eta likoreak / Vinos y licores: .... Postu 1 / 1 puesto

Beste batzuk / Varios: .... 11 postu / 11 puestos

Txistor postuak / Puestos de txistorra; .... 46 postu / 46 puestos

Guztira 167 postu / 167 puestos en total

SANTO TOMAS FERIA 2023

KONSTITUZIO PLAZA
PLAZA DE LA CONSTITUCION

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

26 27 28 29 pasabidea 31 32 33 34

25 24 23 22 pasabidea 20 19 18 17 pasabidea 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6

35 36 37 38 39 40 41 42 43 pasabidea 45 46 pasabidea 48 49 50 51 52 53 54

1	TTAN TTAKUN IRRATIA. 107.2FM	TXISTORRA
2	LA ANUNCIATA IKASTETXEA	TXISTORRA
3	ANTXETA	TXISTORRA
4	ALTZA INSTITUTUA	TXISTORRA
5	ORIABERRI ELKARTEA	TXISTORRA
6	KALE LAGUNAK	TXISTORRA
7	EKINTZA IKASTOLA	TXISTORRA
8	EGIA ESKUBALOIA	TXISTORRA
9	SANTA TERESA IKASTETXEA	TXISTORRA
10	ERRIBERATARRAK KONPARTSA	TXISTORRA
11	KRESALA	TXISTORRA
12	ALDE ZAHARREKO GAZTE ASANBLADA	TXISTORRA
13	ZAPIAIN S.A.T.	SAGARDOA/SIDRA
14	ZAPIAIN S.A.T.	SAGARDOA/SIDRA
15	ROBERTO MTZ DE LAHIDALGA	TXORIOGIAK/TXORIPANES
	PASABIDEA	**PASO**
17	GARILORE SC	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
18	MIEL ERLAN	EZTIA / MIEL
19	BURUAGA ARDITEGIA	GAZTA/QUESO
20	GAEC IRIBARNE	AHATEREN PRODUKTUAK/ PRODUCTOS DEL PATO
	PASABIDEA	**PASO**
22	DAVID TEJEDOR	ERROSKILAK / ROSQUILAS
23	GONZALO GARCIA	GOZOGINTZA / REPOSTERIA
24	GAEC XISTU	GAZTA / QUESO
25	SARL ARRASTIA	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
26	TOMAXITOAK	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
27	JEINGENEKOA ESNEKIAK	GAZTA/QUESO
28	SARRIKOLA OGITEGIA	OGIA/PAN
29	ANA AÑIBARRO	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
	PASABIDEA	**PASO**
31	QUESOS GUARA S.L.	GAZTA / QUESO
32	SARL AGERRIA	AHATEAREN PRODUKTUAK/ PRODUCTOS DEL PATO
33	PASTAS ARTESANAS IGNACIO J. VIDAURRE	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
34	J. ARANBURU ELKARTEA SAT	GAZTA / QUESO
35	GARRARTE TAFALLA	GARRAPIÑATUAK/GARRAPIÑADAS
36	MARCOS URDANGARIN	KARAKOLAK/CARACOLES
37	GURUTZETA S.A.T.	SAGARDOA/SIDRA
38	BASATXERRI KOOP.	HESTEBETEAK/EMBUTIDOS
39	IRRIKA GLUTEN FREE	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
40	ARBLANCH ALIMENTACIO S.L.	HESTEBETEAK/EMBUTIDOS
41	ROSKOGINTZA	GOZOGINTZA/REPOSTERIA
42	QUESOS MONTBRU	GAZTA / QUESO
43	LA GILDA DEL NORTE	KONTSERBAK/CONSERVAS
	PASABIDEA	**PASO**
45	Mª PILAR MIGUEL ALBO S.L.	KONTSERBAK/CONSERVAS
46	EMBUTIDOS CILLANAYOR	HESTEBETEAK/EMBUTIDOS
	PASABIDEA	**PASO**
48	MARRAKURU TALOAK	TALOAK/TALOS
49	ASTIGARRAGAKO GURUTZETA SL	SAGARDOA/SIDRA
50	ESKIBEL-ERAIN IKASTETXEA	TXISTORRA
51	LA ASUNCION	TXISTORRA
52	SANTO TOMAS LIZEOA	TXISTORRA
53	ELTZEGOR EKE	TXISTORRA
54	IRUZUN ESKAUT GIA	TXISTORRA

WC 5 4 3 2 1 WC

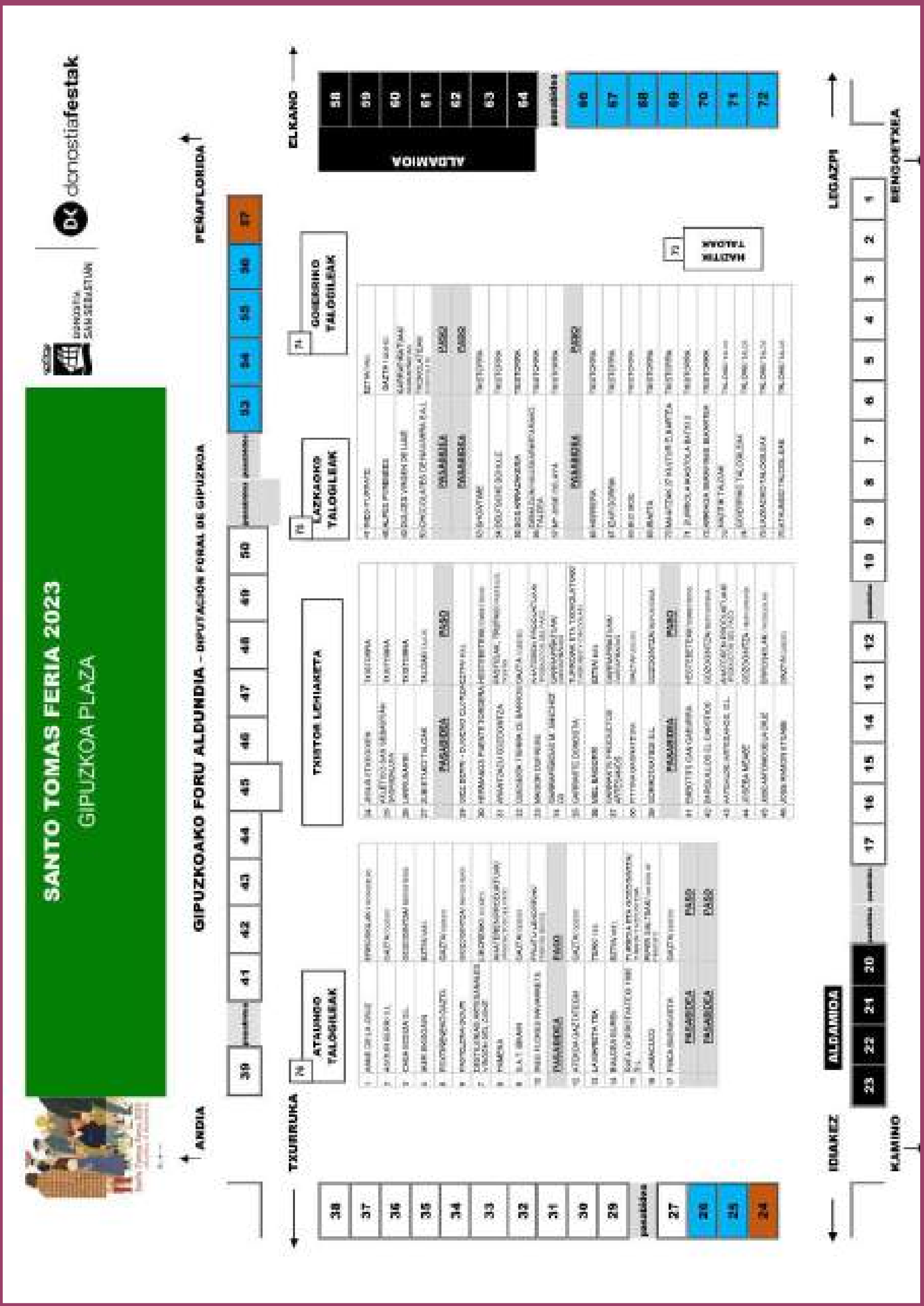
LIBURUTEGIA – BIBLIOTECA

Plazaren erdian / En el centro de la plaza

XIXILI Txerriaren erakusketa

BARAZKI ETA FRUITUEN LEHIAKETA / CONCURSO DE FRUTAS Y VERDURAS

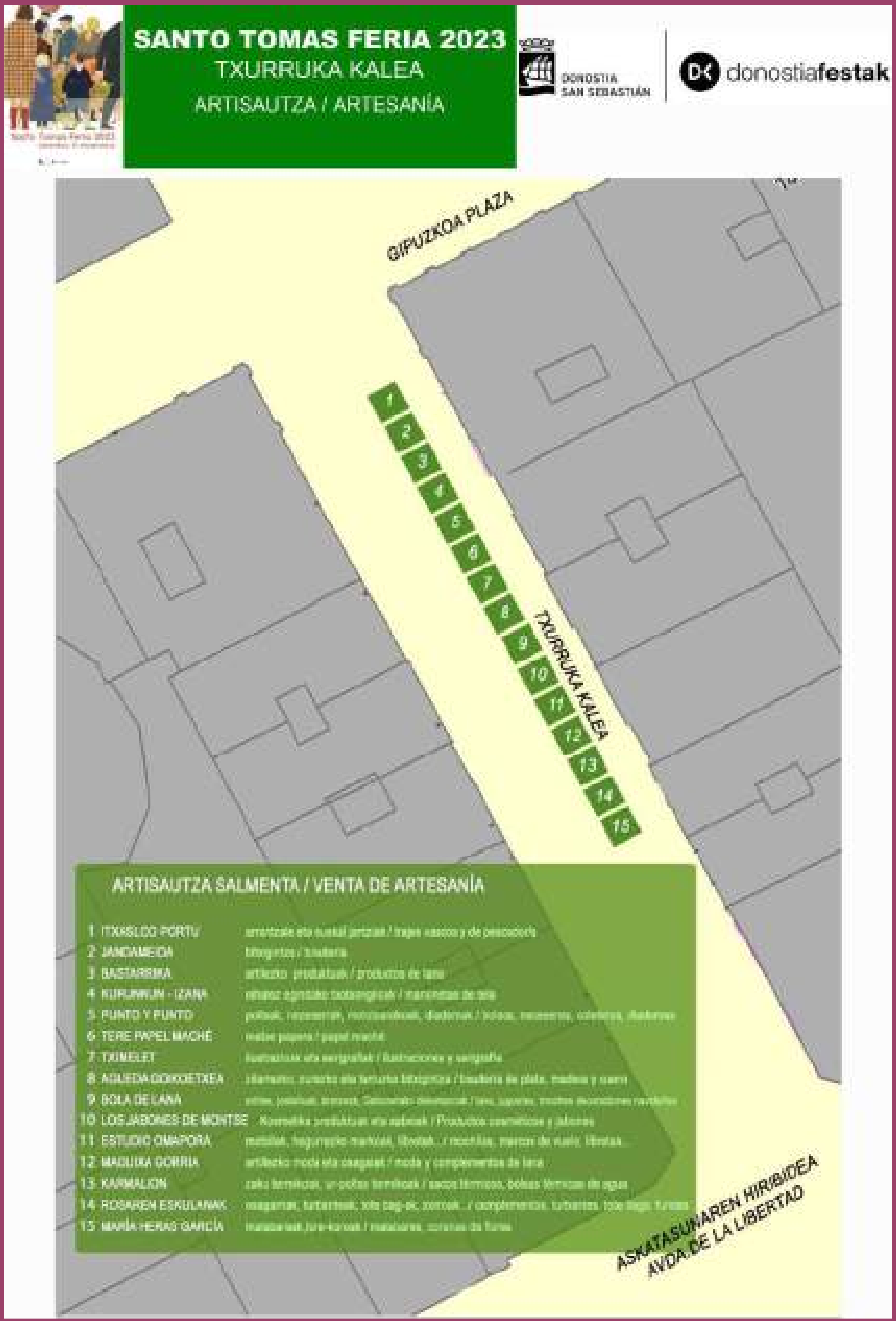
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

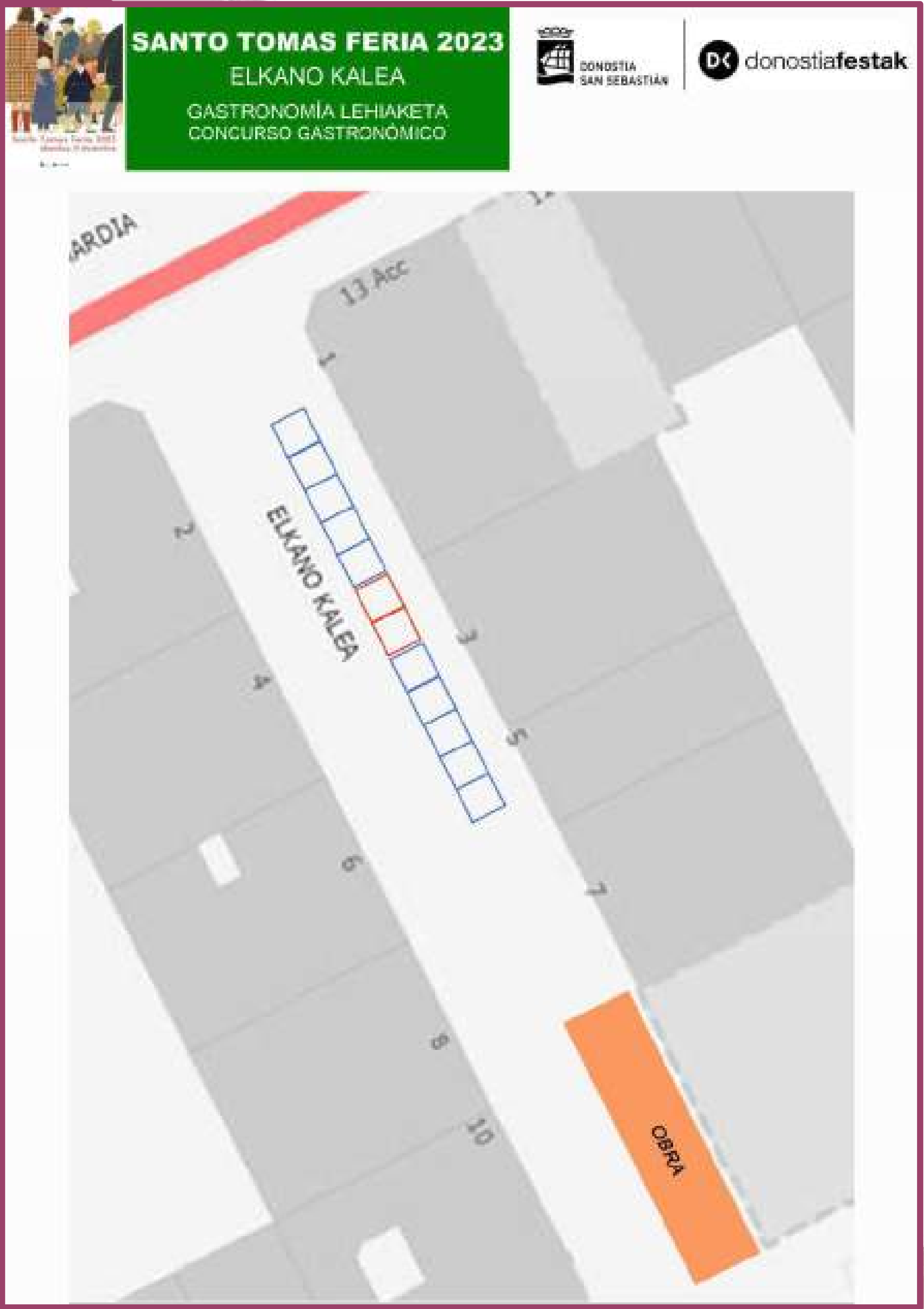

SANTO TOMAS FERIA 2023
GIPUZKOA PLAZA
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA – DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
ANDIA
PEÑAFLORIDA
TXURRUKA
ELKANO
IDIAKEZ
LEGAZPI
KAMINO
BENGOETXEA
ALDAMIOA
ATAUNDO TALOGILEAK
TXISTOR LEHIAKETA
LAZKAOKO TALOGILEAK
GOIERRIKO TALOGILEAK
HAZTIK TALDEA
donostiafestak

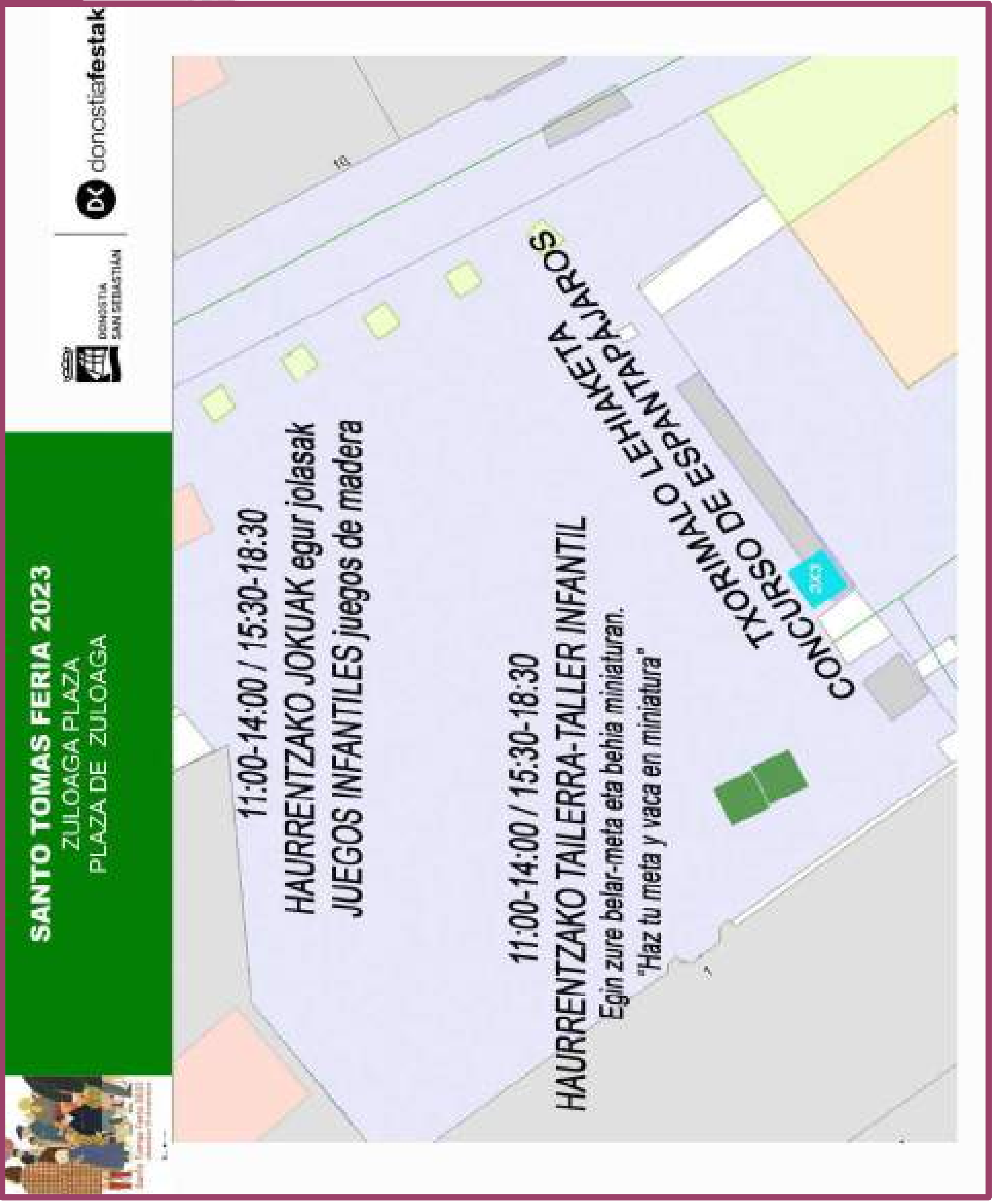
SANTO TOMAS FERIA 2023
SARRIEGI PLAZA – SAN JUAN KALEA
PLAZA DE SARRIEGUI – CALLE SAN JUAN
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
SARRIEGI PLAZA
TXISTORRA POSTUAK / PUESTOS DE TXISTORRA
1 HERRERA KE
2 MORLANSTARRAK AUZO ELKARTEA
3 MUNDAIZ
4 ANTIGUA LUBERRI IKASBIDAIA
5 EGIA BIZIRIK AUZO ELKARTEA
6 MYSTIC
7 AMNESTY INTERNATIONAL DONOSTIA
8 ANOETA IZOTZ
TALOAK - TALOS
9 BAZTANGO SOTOPILEK
SAN JUAN KALEA
E EZTI LEHIAKETA
1 MENDEAK FUNDAZIOA
taloak / talos
2 NEREA FERNANDEZ
erreskilak / rosquillas
3 E-TALO
(KTR servicios Bortzhiri Zerbitzuak)
taloak / talos
4 ETXAIDEKO ERROTA
taloak / talos
A ADIKZIOEN PREBENTZIOA
BRETXA
San Juan kalea
Sarriegi plaza
Boulevard
WC

SANTO TOMAS FERIA 2023
BOULEVARD
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
WC
Eraso sexisten aurkako informazio eta laguntza gunea
Espacio de informacióny apoyo contra las agresiones sexistas
DOTORE JANTZI
SARI BANAKETA
HERRI DANTZA
TXISTORRA POSTUAK
1 MARTU-JAIAK
2 EMEKI EMEKI
3 MARTUTENEKO DANBORRADA
4 AXULAR LIZEOA IKASBI
TALOAK - TALOS
5 MIELTXO SARALEGI
BATZUK-VARIOS
6 SUPER H
7 KONTSUMOBIDE
ARTISAUAK - ARTESANOS
8 ZAPATARI
larruzko oinetakoak / zapatos de cuero
9 OTERO PILOTAGILEA
euskal pilota / pelota vasca
10 IZARTE EGUZKILOREAK
eguzkiloreak
11 GOROSTIDI HARRIAK
harrizko eskulturak / esculturas de piedra
12 EMI ARTISAUTZA
jute naturaleko osagarriak / accesorios de yute natural
13 ENCUEROS LARRUTAN
larrua / marroquinería
14 JUANA URAIN LARRAÑAGA
zeramikazko piezak / piezas de cerámica
15 GRUPO M3
forja
16 ARCADIO CAVA PUEYO
egurra / piezas de madera

SANTO TOMAS FERIA 2023
OKENDO PLAZA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
TXISTORRA POSTUA / PUESTO DE TXISTORRA
1. ASKATUAK
TALOAK / TALOS
2. SALDIASKO TALOGILEAK
BATZUK-VARIOS
3. KAE DONOSTIARRA
4. TXOMIN PARRILLA
Puntu berdea punto verde
República Argentina
Okendo plaza
Okendo kalea
WC
ABEREEN ERAKUSKETA - EXPOSICION DE ANIMALES
1 - BEHIAK- VACAS
2 - BEHIAK- VACAS
3- BUFALOAK - BUFALOS
4 - PONYA - PONY ; ASTOAK- BURROS
5 - ARDIAK - OVEJAS
6 - ARDIAK - OVEJAS
7 - ARDI ENANOAK ETA AHUNTZ ENANOAK - OVEJAS ENANAS Y CABRAS ENANAS
8 - ALPAKAK- ALPACAS ; AHUNTZ AZPIGORRIAK Euskal arraza - CABRAS AZPIGORRI Raza Vasca
9 - OILAOAK-UNTXIAK- GALLINAS-CONEJOS


SANTO TOMAS FERIA 2023
TXURRUKA KALEA
ARTISAUTZA / ARTESANÍA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
GIPUZKOA PLAZA
TXURRUKA KALEA
ARTISAUTZA SALMENTA / VENTA DE ARTESANÍA
3 BASTARRIKA
4 KURUNKUN - IZANA
5 PUNTO Y PUNTO
6 TERE PAPEL MACHÉ
7 TXIMELET
9 BOLA DE LANA
10 LOS JABONES DE MONTSE
11 ESTUDIO OMAPORA
12 MADUIXA GORRIA
13 KARMALION
14 ROSAREN ESKULANAK
15 MARÍA HERAS GARCÍA
ASKATASUNAREN HIRIBIDEA
AVDA. DE LA LIBERTAD


SANTO TOMAS FERIA 2023
ELKANO KALEA
GASTRONOMÍA LEHIAKETA
CONCURSO GASTRONÓMICO
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
13 Acc
1
2
3
4
5
6
7
8
10
ELKANO KALEA
OBRA


SANTO TOMAS FERIA 2023
ZULOAGA PLAZA
PLAZA DE ZULOAGA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
11:00-14:00 / 15:30-18:30
HAURRENTZAKO JOKUAK egur jolasak
JUEGOS INFANTILES juegos de madera
11:00-14:00 / 15:30-18:30
HAURRENTZAKO TAILERRA-TALLER INFANTIL
Egin zure belar-meta eta behia miniaturan.
"Haz tu meta y vaca en miniatura"
TXORIMALO LEHIAKETA
CONCURSO DE ESPANTAPÁJAROS

SANTO TOMAS FERIA 2023
KONSTITUZIO PLAZA
LUR GAIEN LEHIAKETA – ERAKUSKETA
CONCURSO EXPOSICIÓN DE PRODUCTOS DEL CAMPO
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN
donostiafestak
BARAZKI ETA FRUITU LEHIAKETA
TXERRIA KIXIL
MADDI IRADI 6,5 m
ANE ZEBERIO 4 m
EZOZI ETXEBERRIA 6,5 m
AITOR ELOSEGI 6 m
ARANTZA ZUBIA 4 m
CARMEN ETXEBERRIA 10 m
Udal Liburutegia

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

LEHIAKETAK / CONCURSOS

- **“TXISTORRA GASTRONOMIAN”, I. GASTRONOMIA LEHIAKETA**

  I CONCURSO GASTRONÓMICO “LA TXISTORRA EN LA GASTRONOMÍA”

  ELKANO KALEAN / EN LA CALLE ELKANO

  11:00

Donostia San Sebastian Festak-ek, Gastronomiazko Euskal Anaiartearen Kofradia, Super Amara, eta Donostiako Udalako Osasun Publiko Departamentua laguntzarekin, Santo Tomas egunean, “Txistorra gastronomian” I. Gastronomia Lehiaketa antolatu du. Lehiaketaren helburua da Santo Tomas eguneko protagonista den txistorra osagai nagusietako bat bezala hartuta gastronomi errezeta desberdinak prestatzea.

Donostia San Sebastian Festak, en colaboración con la Cofradía Vasca de Gastronomía, Super Amara y el Departamento de Salud Pública del Ayuntamiento de Donostia, organiza el I Concurso Gastronómico “Cocinando con chistorra”. El objeto del concurso es la elaboración de recetas gastronómicas tomando como uno de los ingredientes principales la chistorra, protagonista del día de Santo Tomás.

PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

ABIZENAK ETA IZENA / NOMBRE Y APELLIDOS	HIRIA / POBLACIÓN
ZUBI MUSU ELKARTEA	DONOSTIA
SISTERS LABAKA	ASTIGARRAGA / DONOSTIA
IXKULIN ELKARTEA	LEZO
TXANTXO	ASTIGARRAGA
SOCIEDAD ILUNPE	DONOSTIA
LAS TRIKITIXAS	DONOSTIA

- **LUR GAIEN LEHIAKETA ERAKUSKETA / CONCURSO EXPOSICIÓN PRODUCTOS DEL CAMPO**

  KONSTITUZIO PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

  10:00 – 18:00

  PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

ABIZENAK ETA IZENA / NOMBRE Y APELLIDOS	HIRIA / POBLACIÓN
ZUBIA GASTAÑAGA, ARANTZA	MALLABIA
IRADI PEÑAGARIKANO, MADDI	HERNANI
ETXEBERRIA IRUSTA, EZOZI	SORALUZE
ETXEBERRIA IRUSTA, CARMEN	BERGARA
ELOSEGI AGIRREZABALA, AITOR	GABIRIA
ARRIATZU BARAZKIAK - ZEBERIO ZUBELZU ANE	HERNANI

- **DONOSTIALDEKO EZTI LEHIAKETA / CONCURSO DE MIEL DE DONOSTIALDEA**

  SAN JUAN KALEAN / EN LA CALLE SAN JUAN

  10:00 – 18:00

  ERAKUSKETA ETA ERLAUNTZAKO PRODUKTUEN DASTAKETA (eztia, polena, propolia, jelea erreala,…)

  EXPOSICIÓN Y DEGUSTACIÓN DE PRODUCTOS APÍCOLAS (miel, polen, propóleo, jalea real, …)

- **EUSKAL HERRIKO XXVII. TXISTOR LEHIAKETA**
  XXVII CONCURSO DE TXISTORRA DE EUSKAL HERRIA

GIPUZKOA PLAZAN / EN LA PLAZA DE GIPUZKOA
11:00 – 13:30
PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

ABIZENAK ETA IZENA APELLIDOS Y NOMBRE	ESTABLEZIMENDUA ESTABLECIMIENTO	HIRIA POBLACIÓN
BENGOETXEA ARMENDARIZ, JOSE IGNACIO	BENGOETXEA HARATEGIA	DONOSTIA
GARRASTAZU ARANGUREN, IOSU	BIYONA JANARI DENDA	ZARAUTZ
ETXEZARRETA ETXEBERRIA, JUAN JOSE	ETXEZARRETA HARATEGIA	DONOSTIA
ARTEAGA EMPARANZA, HARITZ	ARTEAGA HARATEGIA	DONOSTIA
ALDASORO GUAJARDO, PATXI	CARNICERIA PAKO HARATEGIA	OLAZAGUTIA
GESALAGA AIZPURUA, JOSE LUIS	GESALAGA OKELAN	ZARAUTZ
SUBIJANA ZENDOIA, AGURTZANE	EZKURTXERRI S.L	GETARIA
BENGOA ZUDAIRE, FELIPE	CARNICERIA CHARCUTERIA FELIPE BENGOA	MELIDA-NAVARRA
ARANGUIZ OYARBIDE, PATXI	OIARBIDE HARAKINAK	ZEGAMA
AGUADO HERNANDEZ, FRANCISCO JAVIER	COMERCIAL LEFRAMA	TUDELA
IRIGUIBEL LANCETA, CARLOS	CARNICAS IRIGUIBEL, S.L	HUARTE
CALIGARIS VEGA MAXIMILIANO DANIEL	LASA HARATEGIAN	ORDIZIA
MUÑAGORRI AZURMENDI, JOSE LUIS	MUÑAGORRI HARATEGIA	TOLOSA
ZUBIA FERNANDEZ DE LANDA , IKER	PATES ZUBIA S.L.	ESKORIATZA
LOIDI ITURZAETA AINHOA	KEPA LOIDI	ORIO
BARRIOLA LAZCANO, JOSE MARIA	JOXE MARI BARRIOLA HARATEGIA	IBARRA
PEREZ BELAUNZARAN, MIKEL	EMBUTIDOS ETXEKOAK	OIARTZUN
PINA ESARTE, JAVIER	PRODUCTOS CARNICOS ARTESANOS BAZTAN	ELIZONDO
PAGOLA BALDA, MIREN	MIREN HARATEGIA	TOLOSA

- **TXORIMALO ERAKUSKETA ETA LEHIAKETA**
  CONCURSO Y EXHIBICIÓN DE ESPANTAPÁJAROS

ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA
10:00 – 20:00
PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

IKASTETXEA/ELKARTEAREN IZENA NOMBRE CENTRO O ASOCIACIÓN	TXORIMALO KOPURUA Nº DE ESPANTAPÁJAROS
INTXAURRONDO HEGOA HLHI	2
ARATZ GIA TALDEA	1
LAUAIZETA IKASTOLA BHI	2
INTXAURRONDO IKASTOLAKO URDINTXO GURASO ELKARTEA	2
PANPINTXO HAURTZAINDEGIA LUDOTEKA	1
FAMA A.G.A.	2
ASOCIACION CULTURAL THAMESSIS	1
NEREA MAESTRO PEREZ	1

- **DONOSTIAKO BASERRITAR JANTZIEN V. LEHIAKETA**
  V CONCURSO DE TRAJES DE BASERRITARRA

BOULEVARDEKO KIOSKOAN / EN EL KIOSKO DEL BOULEVARD
ANTOLATZAILEA / ORGANIZADOR: GERO AXULAR DANTZA TALDEA
11:30 – 12:45

Gero Axular Dantza Taldeak, DonostiakoUdaleko Donostia Kultura Festekin batera, baserritar jantzien lehiaketa antolatuko du Donostiako Boulevardeko kioskoan. Lehiaketaren helburua da baserritarrez jantzeko aukeretan baserritar jantziaren erabilera duinabultzatzea eta zabaltzea.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

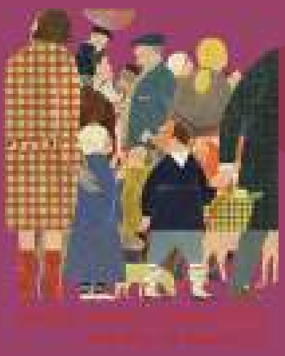
Lehiaketan, bi alderdi baloratuko dira: aldebatetik, jantziaren diseinua; eta, bestetik,jantziaren atal guztiak janzteko era egokia.

Izena emateko, parte-hartzaileak bere datuak erregistratu beharko ditu inprimaki batean.Inprimaki hori dotorejantzi.geroaxular.eus web orrian egongo da eta abenduaren 20ko 12:00ak arte egongo da izena emateko aukera.

Gero Axular Dantza Taldea, con lacolaboración de Donostia Kultura Festak del ayuntamiento de Donostia convoca un concurso de trajes de baserritarra en el quiosco del Boulevard, con la intención de potenciar y difundir la costumbre de usar de forma correcta el traje de baserritarra en la Feria de Santo Tomás.

El concurso valorará tanto el diseño del traje como la forma adecuada de ataviarse.

La inscripción se hará registrando los datos delparticipante en un formulario que estará disponible en dotorejantzi.geroaxular.eus hastael día 20 de diciembre a las 12:00.



SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

HAURRENTZAKO JARDUERAK
ACTIVIDADES INFANTILES

- **HAURRENTZAKO TAILERRA / TALLER INFANTIL**

  Egin zure belar-meta eta behia miniaturan / "Haz tu meta y vaca en miniatura"

  ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA DE ZULOAGA

  11:00 – 14:00 / 15:30 – 18:30

- **ADIN GUZTIETARAKO / PARA TODAS LAS EDADES**
- **ORDUBETEKO IRAUPENA / UNA HORA DE DURACIÓN**
- **20 UMEKO SEI TXANDA (3 GOIZEZ ETA 3 ARRATSALDEZ)**

  SEIS TANDAS DE 20 NIÑOS/AS (3 POR LA MAÑANA Y OTRAS 3 POR LA TARDE)
- **IZEN EMATEAK ON LINE / INSCRIPCIONES ON LINE**

HAURRENTZAKO TAILERRA / TALLER INFANTIL

Kandelak egiteko tailerra / Taller para la elaboración de velas

BRETXA PLAZAN-SAN JUAN KALEAN / EN LA PLAZA DE LA BRETXA-CALLE SAN JUAN

16:00 – 18:00

- **ADIN GUZTIETARAKO / PARA TODAS LAS EDADES**
- **HOGEI MINUTU INGURUKOKO IRAUPENA / DURACIÓN DE 20 MINUTOS APROXIMADAMENTE**
- **15 UMEKO TXANDAK / TANDAS DE 15 NIÑOS/AS**
- **IZEN EMATEAK ON LINE / INSCRIPCIONES ON LINE**

- **HAURRENTZAKO JOKUAK / JUEGOS INFANTILES**

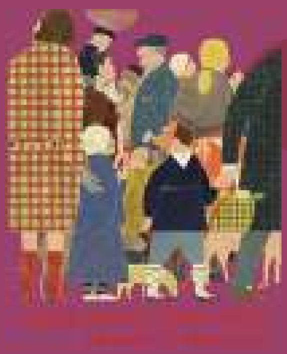
Egurrezko jokuak / Juegos de madera

ZULOAGA PLAZAN / EN LA PLAZA ZULOAGA

11:00 – 14:00 / 15:30 – 18:30

35 zurezko joko dituen instalazioa, artisau-lanak eginak eta norberak sortuak. Trebetasun-, asmamen-jokoak eta joko optikoak ditu. Era horretako jokoekin, ikusle guztiak erakarri daitezke jolasera, eta proposamenean beren dibertsio-gunea aurkitu. Familian gozatzeko eta jolasteko eta ikasteko aukera oparoak eskaintzeko pentsatutako jokoak.

Una instalación de 35 juegos de madera construida artesanalmente y de creación propia. Cuenta con juegos de habilidad, de ingenio y ópticos. Con esta diversidad de juegos todo el público se puede sentir atraído a jugar y encontrar su espacio de diversión en la propuesta. Juegos pensados para disfrutar en familia y para ofrecer ricas oportunidades de juego y aprendizaje.



SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

HERRI KIROLAK / DEPORTE RURAL

- **VI. URREZKO KOPA AIZKOLARIAK EMAKUMEAK / AIZKOLARIS MODALIDAD FEMENINA**

  TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

  13:30

  PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

ABIZENAK ETA IZENA / NOMBRE Y APELLIDOS	PROBINTZIA / PROVINCIA
NEREA ARRUTI	GIPUZKOA
NEREA SORONDO	NAFARROA/NAVARRA
MALEN BARRENETXEA	GIPUZKOA
OHIANA FERNÁNDEZ DE BARRENA	ARABA-ÁLAVA
KARMELE GISASOLA	BIZKAIA

San Tomas eguneko ezinbesteko hitzorduetako baten 6. edizioa egingo dugu: Aizkolarien **Urrezko Kopa**, emakumezkoen modalitatean. Aurtengo edizioan **5 kirolarik** hartuko dute parte

Egin beharreko lana 45 hazbeteko 5 enborren ebaketa horizontala izango da, eta lehen hiru sailkatuentzako sariak 1.000, 800 eta 600 € izango dira, hurrenez hurren. Gainera, lehen hiru postuetan sailkatu gabeko kirolariek 330 €-ko dieta jasoko dute.

Celebraremos la 6ª edición de una de las citas imprescindibles del día de Santo Tomás: la **Urrezko Kopa** de Aizkolaris en su modalidad femenina. El número de participantes será de **5 deportistas** en la presente edición de 2023.

El trabajo a realizar consistirá en el corte horizontal de 5 troncos de 45 pulgadas y los premios para las tres primeras clasificadas serán 1.000, 800 y 600€ respectivamente. Además, las deportistas no clasificadas en los tres primeros puestos percibirán una dieta de 330€.

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

BERTSOLARIAK

BERTSOLARIAK SANTO TOMAS EGUNEAN

TRINITATE PLAZAN / EN LA PLAZA DE LA TRINIDAD

13:00

PARTE HARTZAILEAK / PARTICIPANTES

MIREN ARTETXE
UNAI GAZTELUMENDI

MIREN ARTETXE SARASOLA

Euskal Filologian lizentziaduna, bertsotan aritzeaz gain irakasle eta ikerlari lanetan dihardu Donostiako Hezkuntza, Filosofia eta Antropologia fakultatean.
Aitarekin puntuka errimatu gabe arituta eta Hitzetik Hortzera ikusita bertsozaletu zen. Ernest Alkhatekin osatu zituen lehen bertso errimatuak, gero Hendaiako ikastolako bertso-eskolan hasi zen Jexux Arzallusekin, eta Karlos Aizpuruarekin jarraitu zuen gerora.

Ha ejercido de profesora de bertso-eskola (taller de bertsolarismo). Ha investigado sobre el bertsolarismo y se aficionó al bertsolarismo gracias a su padre y abuelo, y la influencia del programa de televisión Hitzetik Hortzera. Se sumergió en el mundo del bertsolarismo de la mano de Ernest Alkhat, luego siguió en la escuela de Hendaia con Jexux Arzallus y más tarde en Oiartzun con Karlos Aizpurua.

UNAI GAZTELUMENDI ARANDIA

Bertsolaritzarekin harremana oso txikitatik. Aitak sartu zien bi anaiei zaletasuna. Oso umetan hasi ziren plazan kantari, zertan ari ziren konturatu gabe, agian.

Su relación con el bertsolarismo nace desde edades tempranas. Supadre les metió la afición a los dos hermanos. Empezaron a cantar en la plaza desde muy niños, sin darse cuenta de lo que estában haciendo.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ABERE ERAKUSKETA OKENDO PLAZAN
EXPOSICIÓN DE ANIMALES EN LA PLAZA OKENDO

ANIMALIAK / ANIMALES

Aurten ere, gure inguruko baserrietan hazten diren animalien erakusketa egingo da Okendo plazan.

Gure inguruko animaliak eta munduko hainbat lekutatik datozenak, baina tokiko ekoizpenean integratu direnak, ikusi ahal izango ditugu. Arraza ezberdinetako ardiak, ahuntz nanoak, enkarterrietako astoak, eta abar. Hauek izango dira Okendo plazan San Tomas egunean, 10:00etatik 20:00etara, ikusteko aukera izango dugun animaliak:

Un año más, la plaza de Okendo acogerá la exposición de animales que se crían en los caseríos de nuestro entorno.

Podremos ver animales propios de nuestra zona y otros procedentes de diversos lugares del mundo, pero que se han integrado en la producción local. Ovejas de diferentes razas, cabras enanas, burros de las Encartaciones, Estos son algunos de los animales que tendremos la oportunidad de ver en la plaza de Okendo entre las 10.00 y las 20.00 horas el día de Santo Tomás:

• Hainbat erraza eta jatorrizko behiak / Vacas de diversas razas y orígenes Batussia, Katxena, Galloway, Frisona, Umea, Highland
• Bufaloak / Búfalos
• Ponya eta astoak / Poni y burros Pintoa, Enkarterritakoa, Euskal arraza
• Ardiak / Ovejas Bordaleira, Sasi ardiak, Euskal arraza, Jakob, Île de France, Berrintxonak
• Ardi eta ahuntz enanoak / Ovejas y cabras enanas Quesant
• Alpakak / Alpacas
• Ahuntz Azpigorriak (Euskal arraza) / Cabras Azpigorri (raza vasca)
• Oiloak eta untxiak / Gallinas y conejos

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

MUSIKA ETA DANTZA / MÚSICA

JOSELONTXOS TXARANGA

- **IRTEERA-SALIDA / SARRIEGI PLAZATIK**
  17:30-20:00

➢ KALEJIRAK ETA TRIKITIXA

- **ESTANGA TRIKITIXA ESKOLA**
  FERIA OSOAN ZEHAN / POR TODO LA FERIA
  12:00

- **UDAL MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA / ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y DANZA**
  FERIA OSOAN ZEHAN / POR TODO LA FERIA
  14:30

➢ EUSKAL DANTZA - ERROMERIA

- **MUXIKOAK**
  BOULEVARDEKO KIOSKOAN / EN EL KIOSKO DEL BOULEVARD
  18:30
  Larrain dantza Herri Dantza Taldea elkartearen eskutik Jaiki Hadi taldearen laguntzarekin.
  Larrain dantza con Herri dantza Taldea y acompañados por el grupo Jeiki Hadi.

- **ERROMERIA / ROMERÍA**
  BOULEVARDEKO KIOSKOAN / EN EL KIOSKO DEL BOULEVARD
  19:45
  Jeiki Hadi taldearekin plaza dantza gidatuak / **Bailes dirigidos con el grupo Jeiki Hadi**

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

AUZOETAN / EN LOS BARRIOS

- **MORLANS**

  - **LEIRE PLAZA / PLAZA LEIRE**

    ABENDUAK 15 / 15 DICIEMBRE

    ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: MORLANSTARRAK AUZO ELKARTEA

    18:00 – 21:00 Txistorra postua eta Olentzero eta Mari Domingiri harrera
    Puesto de txistorra y recepción a Olentzero y Mari Domingi

- **ALTZA**

  - **LARRATXO PASEALEKUA 26-49 / PASEO LARRATXO 26-49**

    ABENDUAK 16 / 16 DICIEMBRE

    ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: ALTZANIA KULTUR ELKARTEA

    10:00Txistorra postuen irekiera / Apertura de los puestos de txistorra
    11:00 Kontu Kantari emanaldia, Casares Kultur Etxearen laguntzarekin.
    Espectáculo Kontu Kantari de la mano de la Casa de Cultura Casares
    12:30 Herri Ametsa ikastolako dantza taldearen emanaldía.
    Actuación del grupo de danza de la ikastola Herri Ametsa.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

IBAETA

- **CARLOS SANTAMARÍA PLAZA edo LAUTXIMENETA FRONTOIA (eguraldiaren arabera)**
  PLAZA CARLOS SANTAMARÍA o FRONTÓN LAUTXIMENETA (dependiendo de la climatología)

  ABENDUAK 17 / 17 DICIEMBRE

  ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: ILAE (Ibaetako Lagunen Auzo Elkartea)

  11:30-14:00 Musika erakustaldia / Actuación musical.
  11:30-17:00 Gozogintza, mahai-zapiak eta beste salmenta
  Venta de pastelería, mantelería y otros.
  12:30-17:00 Txistorrada.
  11:30 Aurpegiak margotzeko tailerra / Taller pintacaras.
  12:30 Eskulanak tailerra / Taller de manualidades.
  13:30 Toka txapelketa / Campeonato de toca.

➢ INTXAURRONDO

- **SAGASTIEDER PLAZA / PLAZA SAGASTIEDER**

  ABENDUAK 17 / 17 DICIEMBRE

  ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: HAURTXOAK IKASLEEN GURASO ELKARTEA

  10:00-15:00 Txistorra postua / Puesto de txistorra.

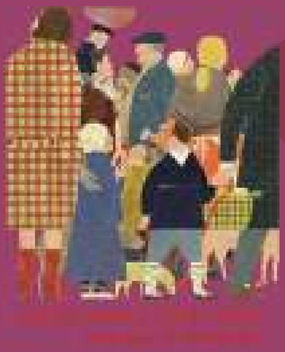
➢ AMARA BERRI

- **ARMERIA PLAZA / PLAZA DE LAS ARMERÍAS**

  ABENDUAK 21 / 21 DICIEMBRE

  ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: AMARA BERRI BIZILAGUN ELKARTEA

  10:00-20:00 Txistorra postuak, txorimaloen lehiaketa, musika, artisauak, eztia eta gozogintza.
  Puestos de txistorra. concurso de espantapájaros, música, artesanos y pastelería.



➢ AMARA ZAHARRA

- **EASO PLAZA / PLAZA EASO**

  ABENDUAK 21 / 21 DICIEMBRE

  ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: AMARA BAI AUZO ELKARTEA

  10:00 Txistorra, edariak eta artisauen postuen irikiera.
  Txistorra, bebidas y apertura de los puestos de artesanía.
  12:00 Haur jolasak / Juegos infantiles.
  13:00 Trikitilariak
  Egun osoan zehar txistorra parrilan eta sagardoa.
  Durante todo el día txistorra a la parralilla y sidra.

➢ ANTIGUA

- **GASKUINA PLAZA / PLAZA GASKUÑA**

  ABENDUAK 21 / 21 DICIEMBRE

  ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: ETIOPÍA UTOPÍA FUNDAZIOA

  09:00-16:30 Txistorra postua musikarekin girotua.
  Puesto de txistorra ambientado con música.

➢ **GROS**

- **TXOFRE PLAZA / PLAZA CHOFRE**

ABENDUAK 21 / 21 DICIEMBRE

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA: GROSEKO HONDARPE AUZO ELKARTEA

10:00 Egunaren hasiera / Comienzo del día
10:30 Postuen arteko pintxo lehiaketa. / Concurso de pintxos entre puestos.
11:00 Herri kirol parte hartzaileak Zurriola Ikastolaren eskutik.
Participantes en Herri Kirolak de la mano de la ikastola Zurriola.
12:30 Zuhaiztiko haurren dantza emanaldia.
Espectáculo de dantza de los niños/as de Zuhaizti
13:30 Haur eta gaztetxoentzat dantza festa, DJMikeltxi eskutik.
Dantza-Festa para niños/as y jóvenes de la mano de DJ Mikeltxi
15:00 Postuen arteko sari banaketa / Entrega de premios a los puestos.
16:00 Andoni Ollokiegi bakarlariaren emanaldia.
Concierto del solista Andoni Ollokiegi
16:30 Ereski abesbatza, Karkizano kaletik abiatuta, auzoko kaleetan zehar.
Coro Ereski Abesbatza por las calles del barrio (desde la calle Carquizano)
17:00 Erraldoi eta buruhandiak auzoko kaleetan zehar, Nafarroa Behera plazatik
Gigantes y cabezudos por las calles del barrio desde la plaza Nafarroa Behera
18:00 Euskal dantza herrikoi eta parte hartzaileak Kataluina plazan.
Euskal dantza popular en la plaza Cataluña.
18:30 Laket erromeria, Okendo Kultur Etxeak antolatuta.
Romería con el grupo Laket organizada por la Casa de Cultura Okendo
22:00 Amaiera / Fin

SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

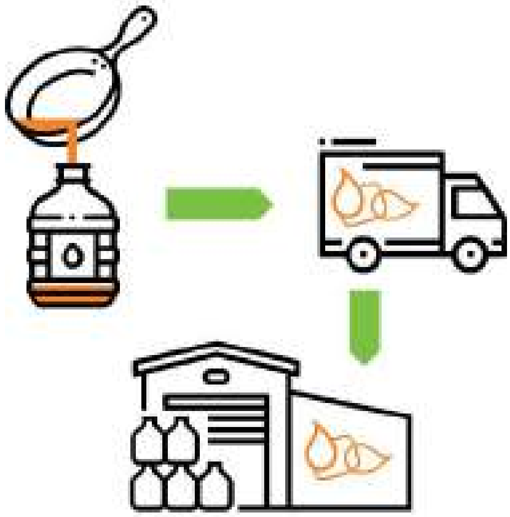
FESTA JASANGARRIAGOENGATIK
POR UNAS FIESTAS MÁS SOSTENIBLES

- **EDALONTZI BERRERABILGARRIAK**

  VASOS REUTILIZABLES

Donostia/San Sebastián Festak-etik festagarbiago eta jasangarriago batzuk sustatu nahi ditugu. Horretarako, txistorra saltzeko postuetan 45.000 edalontzi berrerabilgarri jarriko ditugu.

Desde Donostia/San Sebastián Festak queremos promover unas fiestas más limpias y sostenibles. Para ello contamos con 45.000 vasos reutilizables que estarán a disposición en los puestos de venta de txistorra.



- **OLIOA BILTZEKO BIDOIAK**

  BIDONES RECOGIDA DE ACEITE

Erabilitako olioa biltzeko bidoiak jarriko dira txistor eta taloen postu guztietan.

Se colocarán bidones de recogida de aceite usado en todos los puestos de txistorra y talo.

- **EDUKIONTZIAK / CONTENEDORES**

Feriaren kokaleku guztietan edukiontzien zerbitzua indartu egingo da.
Se reforzará el servicio de contenedores en todos los lugares en los que se celebrará la feria.

• Trinitate Plazan / Plaza de la Trinidad: 2 errefusa / resto
• Konstituzio Plaza / Plaza Constitución: 4 beira / vidrio, 2 errefusa / resto
• Sarriegi plazan / Plaza Sarriegi: 1 beira / vidrio 2 errefusa / resto
• Zuloaga plazan / Plaza Zuloaga: 2 errefusa / resto
• Gipuzkoa Plaza / Plaza Gipuzkoa: 4 beira / vidrio 6 errefusa / resto
• Okendo plazan / Plaza Okendo: 2 beira / vidrio 2 errefusa / resto
• Boulevardean / Boulevard: 1 beira / vidrio 1 errefusa / resto 1 ontziak / envases
• Gros 4 beira / vidrio 1 ontziak / envases 1 errefusa / resto
• Amara Berria 1 beira edukiontzia / contenedor de vidrio

- **GARRAIO PUBLIKOAK: DBUS-LURRALDEBUS / TANSPORTE PÚBLICO: DBUS-LURRALDEBUS**

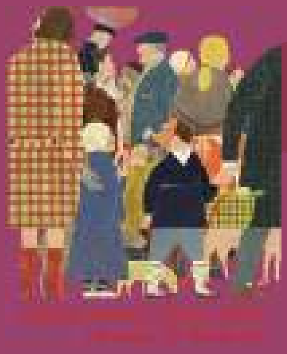
Feriak dituen beharrak direla eta, hiriko eta hiriarteko autobus zerbitzuak zenbait aldaketa egingo ditu beren ibilbideetan. Bereziki Gipuzkoa plazako geltokiak bertan behera utziko dira

El servicio de autobuses urbanos e interurbanos cambiará su recorrido debido a las ocupaciones de la Feria. Concretamente quedarán anuladas las paradas de la plaza de Gipuzkoa.

➢ KOMUN PUBLIKO ETA KIMIKOAK / WC PÚBLICOS Y QUÍMICOS

Festak Unitateak ekitaldiren bat antolatzen duen bakoitzean ezartzen duen helburuetako bat bide publikoan mota guztietako hondakinak murriztea da. Gogaikarrienetako bat, antiihigerikoez gain, kalean pixa egiten duten pertsonak zirikatzen dituztela da, espazioa zikintzeaz gain, gizarte-jarduerak garatzeko usain gogaikarriak eta desegokiak eragiten dituztela kontuan hartu gabe. Horregatik, eta ahal den neurrian hori saihesten saiatzeko, Jaien Unitatetik 100 WC kimiko baino gehiago jartzen dira Azokako leku estrategikoetan, horietan jende asko ibiltzen baita. Espero dugu hilaren 21ean gizalegea nagusitzea eta Azokan zehar inolako usain eta pixarik jasan gabe ibiltzea!.

Una de las metas que la Unidad de Fiestas se marca cada vez que organiza algún evento es el de reducir todo tipo de residuos en la vía pública. Uno de los más molestos, además de antihigiénicos es el de que provocan aquellas personas que orinan en la calle sin tener en cuenta que, además de ensuciar el espacio, provocan olores molestos e inadecuados para el desarrollo de actividades sociales. Por ello, y para intentar evitarlo en lo posible, desde la Unidad de Fiestas se colocan más de 100 WC químicos en lugares estratégidos de la Feria por los que transita gran cantidad de público. ¡Esperamos que el civismo impere el día 21 y podamos transitar por la Feria sin soportar olores ni orines en ningún espacio!



Hona hemen Santo Tomas Feria egunerako jarriko diren WC KIMIKOAK

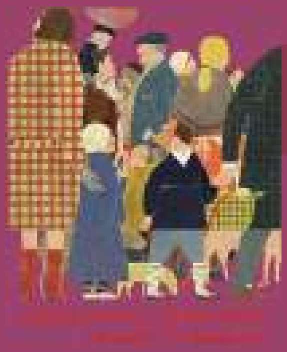
Estos son los WC QUÍMICOS que se instalarán el día de la Feria de Santo Tomas

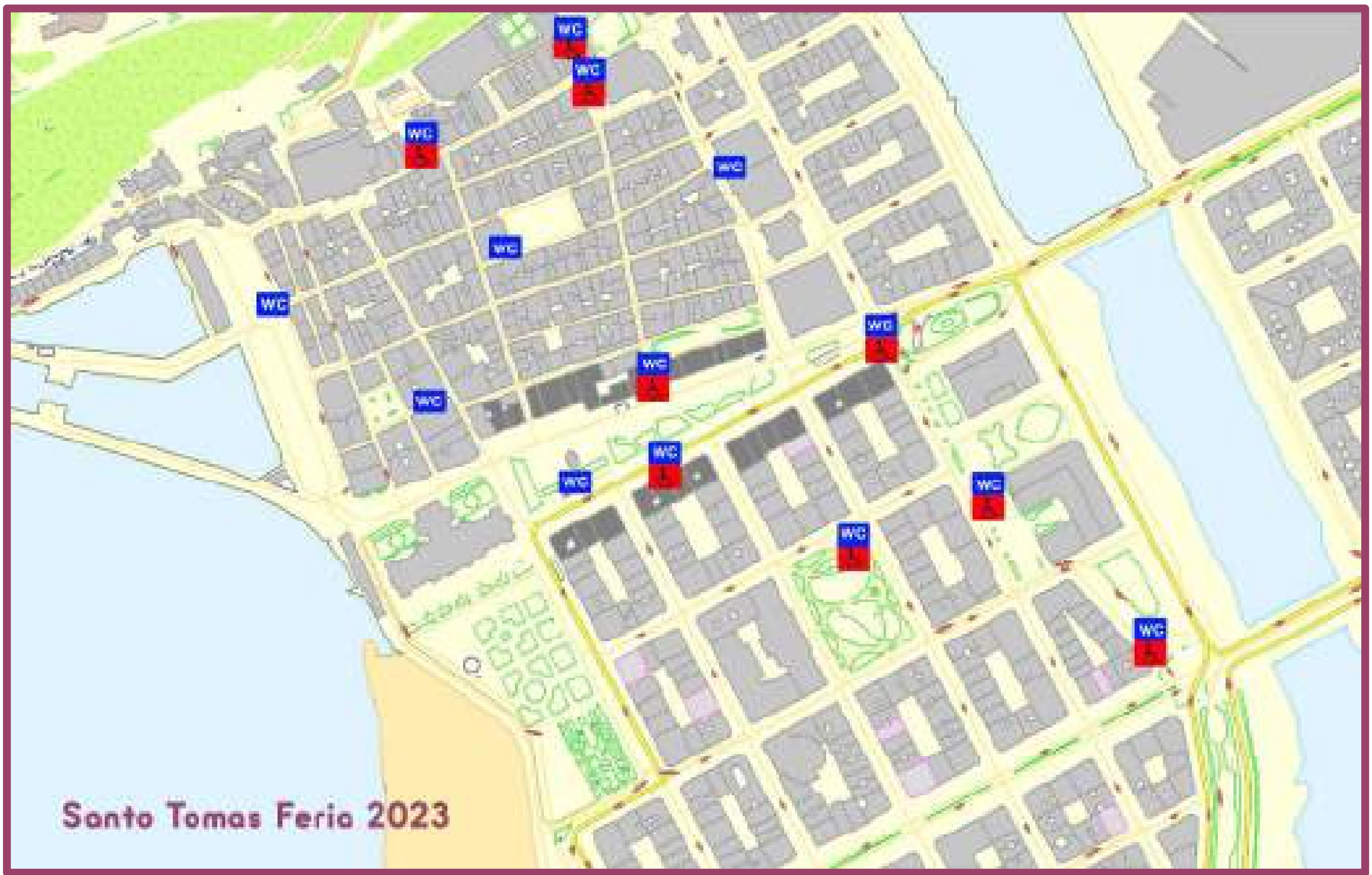
LEKUA / LUGAR	Kopurua / Cantidad
Gipuzkoa plaza	18
Okendo plaza	8
Konstituzio plaza	4
Boulevard	14
San Juan kalea	14
Boulevard Kioskoa	7
Sarriegi plaza	10
Portaletas	2
Abuztuaren 31 kalea (San Vicente)	4
Bilintx kalea	4
Zuloaga	5
Ibaeta - Karlos Santamaria plaza	4
Morlans – Leire plaza	4
Amara Berri – Armeria plaza	4
Amara Zaharra – Easo plaza	4
Antigua - Gaskuina plaza	4
Gros - Txofre plaza	9
GUZTIRA - TOTAL	**119**

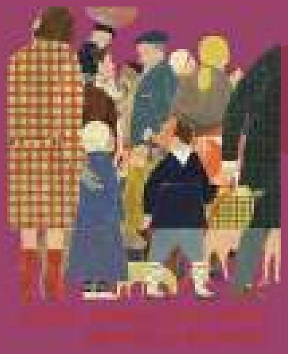
Santo Tomas Feria gunean dauden WC PUBLIKOAK. Ordutegiak

WC PÚBLICOS, horarios en los espacios de la Feria de Santo Tomás

KOMUN PUBLIKOAK	Ordutegia / Horario	Kopurua / nº
Boulevard	09:00 - 20:15	13
Santa Katalina plaza	09:00 - 21:00	15
Trinitate plaza	08:00 - 24:00	Autogarbigarriak diren komunen kabinak




WC
Santo Tomas Feria 2023



SANTO TOMAS FERIA 2023
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

- **JAIETAN ERE ARDURAZ KONTSUMITZEAGATIK**

  POR UN CONSUMO RESPONSABLE TAMBIÉN EN FIESTAS

  SAN JUAN KALEAN / EN LA CALLE SAN JUAN

  14:00 – 17:00

Duela zenbait urte adingabeek alkohola eta beste substantzia batzuk saltzeari/kontsumitzeari eta jaietan alkohola neurriz kanpo edateari dagokienez ezarritako bideari jarraituz, Festak-ek, Donostiako Udaleko Osasun Publikoko Sailarekin batera, bide publikoan egiten diren jai-jarduerak aprobetxatuko ditu, jaietan alkoholaren kontsumo arduratsuaren beharraz jabetzeko.

Horretarako, informazio-postu bat jarriko da San Juan kalean, 14:00etatik 17:00etara, alkoholari buruzko informazioa eta helduentzako gida emateko helburuarekin. Gazteekin alkoholaren inguruan hitz egiteko gida eta edaten badute, arriskuak gutxitzeko ideia batzuk emateko

Siguiendo el camino marcado hace ya varios años en relación con la tolerancia 0 en cuanto a la venta/consumo de alcohol y otras sustancias por menores y a la ingesta desmesurada de alcohol en fiestas, Festak junto con el departamento de Salud pública del ayuntamiento de San Sebastián aprovechará una vez más el desarrollo de actividades festivas en la vía pública para concienciar de la necesidad del consumo responsable de alcohol en fiestas.

Para ello se instalará un puesto de información en la calle San Juan, en horario de 14:00 a 17:00 horas, con el objetivo de repartir información sobre alcohol y guías para adultos; guías para hablar con jóvenes sobre el alcohol y si beben, algunas ideas para reducir los riesgos.

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN | donostiafestak

Santo Tomas Feria 2023
abendua 21 diciembre

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

donostiafestak